

сб. науч. ст.: в 2 ч. Ч. 1 / под общ. ред. Л. Г. Ведениной. М.: МГИМО – Университет, 2009. С. 253–261.

3. Мальчевская О. В. Преодоление коммуникативных барьеров при изучении иностранного языка в рамках культурологического подхода // Картина мира через призму белорусской и китайской культур: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 6 дек. 2019 г.) / Белорус. гос. экон. ун-т; редкол.: М. В. Мишкевич (отв. ред.) [и др.]. Минск: Колорград, 2020. С. 205–208.

4. Саянова Г. И. Кросскультурный аспект как одно из условий межкультурной коммуникации // Картина мира через призму белорусской и китайской культур: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 6 дек. 2019 г.) / Белорус. гос. экон. ун-т; редкол.: М. В. Мишкевич (отв. ред.) [и др.]. Минск: Колорград, 2020. С. 229–232.

5. Тарасик М. А., Василевская И. И. К вопросу о формировании умений восприятия и понимания аудиовизуальных текстов СМИ на иностранном языке // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 237–241.

УДК 83.3

*С. А. Губанов (Самара, Россия)
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»*

Межкультурная коммуникация и ее преподавание в вузе: методический аспект

В статье поднимается вопрос о специфике преподавания дисциплины «Межкультурная коммуникация» в вузе. Обращается внимание на преподавание основных тем курса. Делается вывод о приоритете применения активных и интерактивных методов обучения, а также об информатизации учебного процесса с применением дистанционных образовательных технологий.

Ключевые слова: методика обучения, межкультурная коммуникация, толерантность, дистанционное обучение

Межкультурная коммуникация является востребованной областью научных знаний как в теоретическом, так, безусловно, и в практическом плане: в каждом лингвистическом или филологическом учебном плане обязательно присутствует соответствующая дисциплина и компетенция, усвоение которой составляет необходимый элемент профессионального образования. Несмотря на большое количество учебных пособий по теории межкультурной коммуникации и практических рекомендаций по освоению данной дисциплины в вузе,

каждый преподаватель сталкивается с проблемой разработки курса из-за разнообразности материала и внушительного перечня тем.

В качестве теоретической базы курса межкультурной коммуникации обычно используются те или иные учебные пособия или теоретические труды [1], [2], [3], [4], [6]. Кроме традиционных изданий по теории межкультурной коммуникации задействуются исследования по общей теории коммуникации, коммуникологии, лингвокультурологии, этнолингвистике и другим смежным дисциплинам [5], [7], [8], [9].

Для подготовки и проведения практических занятий преподаватель может опираться на различные ресурсы в сети Интернет, посвященные теории межкультурного диалога, специализированные порталы, такие как сайт Герта Хофштеде, Фонса Тромпенаарса и др. (www.hofstede-insights.com, www.geerthofstede.com).

В данной статье речь пойдет об основных принципах преподавания межкультурной коммуникации в высшем учебном заведении на лингвистическом факультете, а также о типах заданий, апробированных на практических занятиях по данному курсу автором публикации. Занятия проводились со студентами 2-го курса факультета лингвистики, направления 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Международного института рынка в г. Самаре в 2018–2021 годах.

Основными принципами обучения межкультурной коммуникации следует признать: принцип единства теории и практики, обеспечивающийся средствами гармоничного сочетания лекционных и практических занятий, а также присутствием элементов практики на лекциях; принцип интерактивности обучения, включенности обучаемых в процесс диалогового обучения на всех этапах освоения дисциплины; принцип наглядности, обеспечивающий адекватное усвоение всех основных тем курса.

Основными компетенциями, которыми необходимо овладеть при изучении дисциплины, являются:

1) владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

2) готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявление уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

3) способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

4) способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1).

Как видно из набора компетенций, собственно межкультурной является первая из заявленных, остальные имеют общекультурный характер и могут актуализироваться в межкультурном аспекте. Так, работа в коллективе подразумевает усвоение правил речевого взаимодействия (речевого этикета), проявление толерантности, соблюдение делового протокола при переговорах. Компетенция ОК-9 может проявлять себя в поведении в рамках межкультурных конфликтных ситуаций. Знание же основных теоретических понятий лингвистики и переводоведения выступает фундаментом для успешного освоения дисциплины и является проявлением принципа преемственности курсов в рамках учебного плана.

В качестве основных методов, применяемых при обучении данной дисциплине, использовались активные, интерактивные методы, а также различные виды дистанционного обучения в связи со сложившейся эпидемиологической ситуацией.

Перейдем к рассмотрению основных методов и приемов обучения межкультурной коммуникации в вузе. Остановимся лишь на некоторых из них в силу ограниченного объема статьи.

1. **Метод эксперимента.** Данная методика применяется при написании студентами курсовой работы, а также при подготовке к практическим занятиям. Чаще всего студенты сами выбирают метод анкетирования или опроса для адекватности материала своего исследования. Опрос проводится, как правило, на интернет-платформах, в социальных сетях. Безусловно, общение с иностранными студентами дает возможность применить знания иностранного языка, больше узнать о привычках и особенностях речевого поведения представителей стран изучаемого языка. Проведение социальных опросов требует знаний и навыков в области психологии и социологии: отбор респондентов, принципы составления вопросов для анкеты – все это нужно тщательно продумывать.

Подготовительным этапом для эксперимента служит анализ анкет иностранцев, который студенты проводят на семинарских занятиях.

2. **Метод анализа кейсов.** Незаменимым источником анализа межкультурных конфликтов в бизнес-среде и в повседневном общении выступают конкретные ситуации, или кейсы. Кейс-стади как способ практического применения полученных знаний в сфере межкультурной коммуникации и формирования межкультурной компетентности признан давно. В нашем случае на платформе Moodle было предложено задание по анализу кейсов. Ответ студенты размещают в системе.

3. *Метод анализа пословиц и прецедентных текстов.* Незаменимым источником культурной информации выступают поговорки и прецедентные тексты. На практических занятиях обязательно привлекается подобный материал с целью усвоения студентами особенностей языковых картин мира.

4. *Перевод реалий с одного языка на другой* (с английского или немецкого на русский). Реалия называется этноспецифичное явление, поэтому ее перевод вызывает большие трудности. Навык перевода реалий необходим студентам для установления корреляции со своей культурой и языком.

Итоговое задание, размещаемое также на платформе Moodle, состоит из трех блоков. Первый блок призван в тестовой форме определить уровень знаний студентов по основным понятиям межкультурной коммуникации.

Пример вопроса:

Социокультурная идентичность – это ...

- a) осознание человеком своей принадлежности к определённой социальной общности как носительнице конкретной культуры;
- b) формирование эстетических понятий, оценок, суждений, идеалов, потребностей;
- c) черты, присущие всем без исключения культурам;
- d) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей.

Второй блок содержит задания на установление соответствий и продолжение незаконченных фраз.

Пример вопроса:

Выберите необходимые понятия межкультурной коммуникации в связи с ситуацией взаимодействия:

- | | |
|----------------------|---|
| 1) межкультурный шок | a) восприятие характера человека по его внешности |
| 2) аккультурация | b) переезд в далекую от родной культуру |
| 3) инкультурация | c) обучение в школе |
| 4) атрибуция | d) частичная адаптация к условиям чужой культуры |

Третий блок теста представляет собой эссе. Написание эссе требует подготовленности на теоретическом уровне (знание основных теорий межкультурной коммуникации) и в практическом плане (умение применять знания на языковом уровне).

Пример вопроса:

Прочитайте данный ниже культурный анекдот относительно русского характера с позиции англичан. Оцените его с точки зрения гражданской позиции слушающих в начале конкретной конфликтной ситуации. Напишите эссе относительно решения данного конфликта.

The worst kind of soul is the great Slav soul. People who suffer from it are usually very deep thinkers. They may say things like this: «Sometimes I am so merry and sometimes I am so sad. Can you explain why?» All this is very deep: and just soul, nothing else.

Самая ужасная душа – великая русская душа. Ее обладатели – обычно очень глубокие мыслители. Они могут сказать: «Иногда мне так весело, а иногда мне так грустно. Вы не знаете, почему?» Все это очень глубоко и очень душевно.

Таким образом, все типы описанных выше заданий ориентированы на усвоение студентами теоретических основ курса межкультурной коммуникации и овладение практикой межкультурного диалога.

Литература

1. Борисова Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.-метод. пособие. М.: Согласие, 2015. 96 с.
2. Каменева В. А. Теория коммуникации (прагматический аспект): учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ун-т, 2013. 168 с.
3. Марков В. И. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ин-т культуры, 2016. 111 с.
4. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учеб.-метод. пособие. М.: Юнити-Дана, 2015. 223 с.
5. Стернин И. А. Общественные процессы и развитие современного русского языка: очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. 77 с.
6. Тимашева О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2014. 192 с.
7. Шарков Ф. И. Коммуникология: основы теории коммуникации. М.: Дашков и Ко, 2013. 488 с.
8. Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика: сб. науч. ст. СПб.: Алетейя, 2014. 680 с.
9. Яшин Б. Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учеб. пособие. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. 243 с.